

Шетулова Татьяна Гавриловна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ
АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ**

В представленной работе рассмотрен сопоставительный анализ русских и английских терминов автомобилестроения. При описании автомобильных терминов на лингвистическом уровне учитываются их лексико-грамматические особенности, структурные типы, роль терминоэлементов, принадлежащих к разным частям речи, в терминообразовании. Выявлен характер соотношения между русскими и английскими терминами автомобильного производства. Обнаружены черты сходства и различия в их структурной организации и семантических отношениях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/5/63.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (72). С. 193-195. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

процессе работы (наставничество и ученичество) или на специализированных курсах, проводимых с отрывом от работы; общее повышение грамотности и привитие специальных навыков, необходимых для выполнения определенной, конкретной работы.

Специфика и сложность процессов обеспечения расширенного воспроизводства человеческого капитала обусловлены необходимостью мудрых экономических и институциональных преобразований, которые реально позволят вывести на первый план потребность инвестирования материальных и нематериальных ресурсов (финансовых средств, времени, трудовых вложений и т.п.) со стороны различных государственных, социальных и экономических институтов, а также соизидательного их освоения как самим индивидом, так и компанией. При благоприятном стечении обстоятельств можно надеяться на ускорение процессов, способных привести российское общество в постиндустриальное будущее.

Список литературы

1. Бухалков М. И., Гаранина М. П. Экономическая оценка использования трудового потенциала на предприятиях региона // Вестник Самарского государственного экономического университета. 2007. № 3.
2. Корицкий А. В. Введение в теорию человеческого капитала: учебное пособие. Новосибирск: СибУПК, 2000. 112 с.
3. Литовских А. М. Финансовый менеджмент: конспект лекций. Таганрог: Изд-во ТРТУ, 1999. 76 с.
4. Менеджмент знаний. Термины и определения [Электронный ресурс]: ГОСТ Р 53894-2010. URL: <http://www.gks.ru> (дата обращения: 23.03.2013).
5. Оценка интеллектуального капитала [Электронный ресурс]. URL: <http://www.smart-edu.com/intellektualnyy-kapital/otsenka-intellektualnogo-kapitala.html> (дата обращения: 11.03.2013).
6. Петрухина Е. В. Роль интеллектуального капитала в обеспечении инновационного развития предприятий // Сборник материалов Второй международной научно-практической конференции «Проблемы развития инновационно-креативной экономики». М.: Креативная экономика, 2010. С. 356-361.
7. Смирнов В. Т., Сошников И. В., Романчин В. И., Скоблякова И. В. Человеческий капитал: содержание и виды, оценка и стимулирование: монография / под ред. д.э.н., профессора В. Т. Смирнова. М.: Машиностроение-1; Орел: ОрелГТУ, 2005. 513 с.
8. Стюарт Т. А. Интеллектуальный капитал. Новый источник богатства организации / пер. с англ. В. Ноздриной. М.: Поколение, 2007. 368 с.
9. Тис Д. Дж. Получение экономической выгоды от знаний как активов: «новая экономика», рынки ноу-хау и нематериальные активы // Российский журнал менеджмента. 2004. № 1. С. 95-120.
10. Фадеева А. А. Понятие и состав нематериальных активов как объекта бухгалтерского учета // Известия Иркутской государственной экономической академии. 2009. № 3.
11. Чернолес Г. В. Интеллектуальный капитал в структуре активов предприятия, основанного на новых знаниях: сущность, содержание и функциональные роли его составляющих // Инновации. 2008. № 9.
12. Sveiby K. E. Methods for Measuring Intangible Assets [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sveiby.com/articles/MeasureIntangibleAssets.html> (дата обращения: 17.02.2013).

УДК 820.0-316.4

Филологические науки

В представленной работе рассмотрен сопоставительный анализ русских и английских терминов автомобилестроения. При описании автомобильных терминов на лингвистическом уровне учитываются их лексико-грамматические особенности, структурные типы, роль терминоэлементов, принадлежащих к разным частям речи, в терминообразовании. Выяснен характер соотношения между русскими и английскими терминами автомобильного производства. Обнаружены черты сходства и различия в их структурной организации и семантических отношениях.

Ключевые слова и фразы: термины с полными и частичными соответствиями по форме и содержанию; принцип мотивирования видовых отличий; семантическая детализация родового понятия; согласованные определения; несогласованные определения.

Шетулова Татьяна Гавриловна, к. филол. н.

Нижегородский государственный технический университет им. П. Е. Алексеева
Schetulov@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ[©]

Анализ структурных и семантических особенностей однословных терминов при их переводе с одного языка на другой позволил выделить две группы наименований: с полными и частичными соответствиями по форме и содержанию. Под полными соответствиями понимаются случаи, когда одному термину в исходном

языке (т.е. в том языке, с которого осуществляется перевод на другой язык) соответствует один семантический эквивалент, например: *карбюратор* (carburetor), *экономайзер* (economizer), *кабриолет* (cabriolet), *фаэтон* (phaeton), *хардтоп* (hardtop), *дросселирование* (throttling) и др. Под частичными соответствиями понимаются случаи, когда одному термину в исходном языке соответствует несколько семантических эквивалентов, например: *амортизатор* (snubber, shocker, antibouncer, absorber, buffer), *брызговик* (wing, mudwing, mudguard, fender, splashboard) и др.; *lobe* (выступ, прилив, бобышка), *latch* (задвижка, защелка, собачка, запор), *clamp* (скоба, зажим, фиксатор, струбцинка) и др.

Наличие синонимических рядов и пар в автомобильной терминологии создает проблему выбора нужного термина при переводе. Для правильного решения вопроса о том, какой из терминов-синонимов будет соответствовать термину в исходном языке, следует учитывать принцип мотивирования уточняющих, суживающих признаков – видовых отличий. Так, например, русскому составному термину «грузовой автомобиль» соответствуют три английских синонима: *truck*, *motor truck*, *cargo truck*. Анализ данных синонимов показывает, что однословный английский термин «truck» многозначен и, кроме понятия «грузовой автомобиль», обозначает также два других понятия: «тележка» и «каток». Уточняющие видовые признаки в составных английских терминах конкретизируют назначение автомобиля и принцип его работы, а именно: признак «cargo» (грузовой) является более узким по сравнению с признаком «motor» (моторный). По-видимому, термин «cargo truck» следует признать наиболее удачным в данном ряду синонимов.

Наличие многозначности также приводит к возникновению несоответствий между русскими и английскими терминами и создает трудности при их переводе. Так, например, английский термин «transmission» имеет три значения: 1) коробка передач, 2) трансмиссия, 3) прохождение частот, а русский термин «трансмиссия» однозначен. И, наоборот, русский термин «амфибия» имеет четыре значения: 1) автомобиль, 2) гидросамолет, 3) аэросани, 4) танк, а английский термин «amphibian» обозначает только одно понятие: «автомобиль-амфибия». Без сомнения, правильный выбор одного из значений многозначного термина в обоих языках может быть обеспечен обязательным анализом дефиниций всех его значений, а также учетом контекста, в котором встретились многозначные термины [2].

Таким образом, решение проблемы перевода однословных терминов автомобильного производства может быть найдено в использовании дефинитивного анализа, а также в применении принципа мотивирования уточняющих, суживающих признаков – видовых отличий, если термины-синонимы являются составными наименованиями.

Анализ семантических особенностей составных терминов при их переводе с одного языка на другой дал возможность выявить две группы терминов с полными и частичными соответствиями [1]. Так, например, к составным терминам с полными структурными и содержательными соответствиями относятся: *postal car* (почтовый автомобиль), *multijet carburetor* (многожиклерный карбюратор), *longitudinally mounted engine* (продольно смонтированный двигатель), *body rear lower panel* (задняя нижняя панель кузова) и др. Составные термины с частичными соответствиями представлены тремя подгруппами, которые различаются в зависимости от того, какими причинами обусловлены данные соответствия: различной словообразовательной структурой одного из терминоэлементов словосочетания, например: *combustion engine* (двигатель внутреннего сгорания), *gas throttle lever* (педаль управления дроссельной заслонкой) и др.; различной степенью детализации признаков – видовых отличий, например: *shifter cylinder* (цилиндр механизма управления передач), где *shifter* означает «механизм переключения передач»; различной мотивацией признаков, используемых для уточнения родового термина, например: в английском составном термине *torque-rod suspension* в качестве атрибутивного признака указан признак действия, выполняемого частью устройства подвески, а именно: *torque-rod* (стержень, работающий на кручение). В соответствующем по значению русском термине «торсионная подвеска» не учитывается названный выше признак, а указан признак «часть – целое».

Некоторые трудности возникают при переводе английских составных терминов с беспредложным соединением компонентов. Мы полагаем, что при переводе анализируемых наименований может оказаться полезным метод синтаксического развертывания переводимого словосочетания. При этом составной термин трансформируется в следующие соединения:

а) предложное соединение последующего компонента термина с предыдущим, например: *stratified charge engine – engine with stratified charge* (двигатель с послойным распределением заряда), *pressure lubrication – lubrication under pressure* (смазка под давлением), *splash lubrication – lubrication by splash* (смазка разбрызгиванием).

Синтаксически развернутые предложные конструкции реализуют различные семантические отношения с главным последующим компонентом термина, такие, например, как: отношения назначения: *car for racing* (автомобиль для гонок); отношения принципа работы: *lubrication on dry sump principle* (смазка по принципу сухого картера); отношения условий проведения процесса *lubrication under pressure* (смазка под давлением и т.д.);

б) в цепочки с предложным соединением, например: *durability cobble stone road test – the test for durability on a cobble stone road* (ресурсное испытание (автомобиля) на булыжной дороге);

в) в соединении главного компонента термина с последующими с помощью причастий, например: *crude oil engine – the engine working on crude oil* (двигатель, работающий на тяжелом топливе).

Как видно из приведенных примеров, составной термин переводится в полную форму путем изменения порядка следования компонентов справа налево и восстановления соответствующей предложной связи между компонентами. При сравнении типологических особенностей составных терминов оказалось, что своеобразие анализируемых наименований в русском и английском языках заключается в способности

базовых терминов к увеличению степени их семантической детализации. Анализ описываемых наименований дал возможность установить различные виды семантической детализации данных терминов в обоих языках. Так, в русской автомобильной терминологии выявлены следующие типы семантической детализации описываемых наименований: детализация базовых терминов согласованными определениями с линейным наращиванием компонентов, например: *легковой автомобиль, крупногабаритный легковой автомобиль, дешевый малолитражный легковой автомобиль* и т.д.; детализация несогласованными определениями, например: *грузовой автомобиль с прицепом, грузовой автомобиль с бункерным кузовом, грузовой автомобиль с бункерным кузовом для перевозки материалов* и т.д.; правостороннее и левостороннее усложнение базового термина согласованными и несогласованными определениями, например: *поршневой двигатель, поршневой двигатель внутреннего сгорания, поршневой двигатель с внутренним смесеобразованием и воспламенителем от сжатия* и т.д. В английской терминологии семантическая детализация базовых терминов проявляется в следующих видах: в левостороннем наращивании компонентов в беспредложных наименованиях, например: *steering clutch* (бортовой фрикцион), *multiplate steering clutch* (многодисковый бортовой фрикцион), *steering clutch control lever* (рычаг управления муфтой поворота) и т.д.; в правостороннем использовании несогласованных определений в предложных составных терминах, например: *foot of bead* (пятка борта шины), *eye of spring plate* (ушко рессорного листа), *chassis with four independent wheels* (шасси с независимой подвеской четырех колес) и т.д.

В русской и английской терминологии широко распространены составные наименования с предложной и беспредложной связью компонентов, например: *кузов с люком в крыше, передача от полуоси; ignition in dead center* (зажигание в мертвой точке), *ratio of stroke to diameter* (отношение хода поршня к диаметру цилиндра) и т.д. Кроме того, обнаружены также термины, сочетающие предложную и союзную связи, например: *тормоз с отдельным приводом на передние и задние колеса, combination of air silencer and filter* (воздушный фильтр с глушителем шума всасывания) и т.д.

Изучение атрибутивных признаков в составных терминах показало, что логико-предметные связи, отражающие языковой опыт говорящих, являются разными в русском и английском языках, в результате чего в одинаковых по значению терминах используются разные признаки семантической детализации родового понятия [3]. Так, например, в русском составном наименовании «двигатель Стирлинга» в качестве атрибутивного признака указан признак названия по лицу, а именно: по имени английского изобретателя Стирлинга, разработавшего конструкцию двигателя внешнего сгорания в 1816 году. В соответствующем по значению английском термине (*external combustion engine* – двигатель внешнего сгорания) не учитывается признак названия по лицу, а указан признак названия двигателя по способу подготовки топливовоздушной смеси.

Одной из отличительных особенностей в выражении атрибутивных признаков в составных терминах русской и английской автомобильной терминосистем является метафоризация, мотивом которой служат их логико-предметные связи. Так, например, сравнение терминов «sandwich construction» и «слоистая конструкция (автомобильного кузова)» показывает, что признак, выраженный русским прилагательным «слоистый», в английском термине выражен метафорически существительным «sandwich» (бутерброд) на основании сходства предмета по форме, так как слоистая конструкция автомобильного кузова представляет собой двухстороннюю обшивку, состоящую из внешнего слоя и слоя внутреннего с наполнителем. В другом английском термине «jackknife door» (складывающаяся дверь автомобиля) признак «складывающийся» выражен тоже метафорически существительным «jackknife» (складной нож). В этом случае наблюдается перенос признака на основании сходства предмета по характеру действия. (Сравните также метафорическое использование атрибутивных признаков в следующих английских терминах: «rapsack engine» (горизонтальный двигатель), «butterfly valve» (дроссельный клапан), «forked tube» (разветвленная труба) и других, в которых наблюдается перенос признака на основании сходства предмета по форме, по характеру действия, по функции и т.д.).

Таким образом, изучение фактов разнообразного представления признакового выражения одного и того же понятия в русском и английском языках имеет важное значение для установления семантической типологии терминов, так как оно дает возможность дифференцировать частные и общие свойства терминов в семантической структуре языков, а также установить, что некоторые понятия, важные для одного народа, могут быть неизвестными другому, что свидетельствует о наличии в этой области национально-специфических черт.

Список литературы

1. Шетулова Т. Г. К вопросу о составных терминах автомобилестроения в английском языке // Инновационные технологии в образовательной деятельности: материалы всероссийской научно-методической конференции. Нижний Новгород: НГТУ, 2012. С. 571-574.
2. Шетулова Т. Г. О межкатегориальных отношениях терминов в «автоязыке» // Актуальные проблемы социальной коммуникации: материалы первой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: НГТУ, 2010. С. 515-516.
3. Шетулова Т. Г., Диббо Таман Хасан. Экстралингвистические особенности английских составных терминов в «автоязыке» // Актуальные проблемы социальной коммуникации: материалы третьей международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: НГТУ, 2012. С. 486-488.